

ВИКИСЛОВАРЬ ГЛАЗАМИ ФИЛОЛОГА

© Светлана Ильясова, Ван Яньбин

WIKTIONARY FROM THE PHILOLOGICAL POINT OF VIEW

Svetlana Ilyasova, Wang Yanbing

The article analyzes vocabulary entries in the mobile lexicographical source Wiktionary. The promptness of its recording surpasses traditional lexicographical editions. On the one hand, this makes this dictionary attractive for studying neologization processes of the modern Russian language, on the other, the dictionary is more vulnerable, as the disclosure of new verbal meanings and their morphemic and etymological analysis should not to be accepted irrevocably.

The object of the study is presented by two lexical groups of words (domesticated borrowings and newest loan words) denoting people, who are participants of the Internet-mediated communication, and the words derived from them, first and foremost, their correlatives – the correspondent nouns of the feminine gender. The article names the borrowings by the term *agentive* and the correlatives are denoted by the term *feminitive*.

The article shows the main problems connected with the recording of loan words and the words derived from them: inconsequent syllable division, wrong presentation of structures of both derivatives and non-derivative words. These problems arise because of the underestimation of the real linguistic situation and the lack of consideration in the area of active derivational processes.

Frequently, vocabulary entries do not record feminitives, created in accordance with the models of high productiveness, which actively function in the Internet communication, the same can be said about abstract nouns and denominative verbs. However, stylistically marked lexical units are presented.

Keywords: Wiktionary, neologization, borrowing, derivation, derivative, agentive, feminitive.

Статья посвящена анализу словарных статей в Викисловаре – мобильном лексикографическом источнике, опережающем по скорости фиксации традиционные лексикографические издания, что, с одной стороны, делает этот словарь привлекательным для изучения процессов неологизации современного русского языка, с другой – более уязвимым, так как и семантизация новых слов, и их морфемный и этимологический анализ не всегда могут быть приняты безоговорочно.

Объектом исследования послужили две группы лексики: освоенные заимствования и новейшие заимствования, называющие лиц-участников интернет-коммуникации, а также их дериваты, в первую очередь, корреляты – соотносительные существительные женского рода. Для обозначения заимствований в статье используется термин *агентив*, для обозначения коррелятов – *феминитив*.

В статье показаны основные проблемы, связанные с фиксацией как самих заимствований, так и производных от них слов: непоследовательное разбиение слов на слоги, некорректное отображение структуры как производных, так и непроизводных слов, причиной которых является недооценка реальной языковой ситуации, недоучет активных деривационных процессов.

В словарных статьях зачастую отсутствуют созданные по моделям высокой продуктивности, активно функционирующие в интернет-коммуникации феминитивы, абстрактные существительные, отыменные глаголы, но в то же время представлены стилистически маркированные неузусальные слова.

Ключевые слова: Викисловарь, неологизация, заимствование, деривация, производное слово, агентив, феминитив.

Процесс неологизации в современном русском языке идет двумя путями: путем заимствования и путем создания новых слов. Оба процесса взаимосвязаны. Первый – заимствование – «фактически единственный продуктивный способ пополнения количества непроизводных слов в русском языке» [Казгенова, с. 126]. В то же

время показателем актуальности заимствованного слова является его деривационная активность, обрастание слова производными, вплоть до появления словообразовательного гнезда. Таким образом, «заимствование стимулирует процессы словообразования (или словообразование компенсирует собой иноязычное влияние)» [Там же].

Говоря о процессе заимствования, исследователи наряду со ставшими уже привычными в отношении его понятиями *интенсивность*, *масштабность* употребляют и такое понятие, как *многоконтактность*: «Отличительной чертой современной языковой ситуации является многоконтактность» [Габдреева, с. 31]. В качестве языка-источника, помимо английского, немецкого, французского, выступают и тюркские языки, и арабский, и японский, и китайский языки. Однако, несмотря на активное вхождение заимствований из перечисленных языков, доминирующее влияние на русский язык продолжает оказывать английский язык. Заимствования из английского языка часто становятся *ключевыми словами* и в качестве таковых вызывают языковую рефлексию, а неологический бум переходит в бум словообразовательный.

Общеизвестен тот факт, что традиционная лексикографическая практика намного отстает от реальной языковой ситуации. Не в полной мере отражают ее и электронные словари. Словарем, которым, по замыслу его создателей, должен решить проблемы фиксации новой лексики (как заимствованной, так и созданной на русской почве), должен стать Викисловарь – «многофункциональный многоязычный словарь и тезаурус. В обсуждении и пополнении которого может участвовать каждый» [Викисловарь].

В «Лексикографической концепции» Викисловаря наше внимание привлек раздел «Проверяемость данных», содержащий следующую информацию: «При составлении Викисловаря в качестве основных источников используются данные предшествующих словарей и корпусы реальных текстов. Наличие того или иного слова в том или ином языке должно подтверждаться хотя бы одним из таких источников (то есть слово должно либо присутствовать в одном или нескольких авторитетных словарях, либо более или менее регулярно встречаться в текстовых корпусах). При наличии разногласий относительно каких-либо описываемых свойств какой-либо языковой единицы приоритет (с точки зрения доказательности) отдаётся корпусным источникам» [Там же].

Важным для нашей работы является последнее положение о роли корпусных источников в формировании словника, так как объектом исследования являются новейшие заимствования, называющие лиц-участников интернет-коммуникации, а также производные от них инновации. Предмет исследования – описание этих единиц в Викисловаре.

Согласно концепции Викисловаря, в нем содержится обширная информация о произноше-

нии слова, его значении, грамматических признаках и т. д., что делает Викисловарь привлекательным источником информации для иностранцев, изучающих русский язык. Особую ценность он приобретает в тех случаях, когда слово в силу новизны отсутствует в толковых словарях, словарях новых слов, словарях иноязычной лексики. Но здесь может таиться и опасность, так как отсутствует опыт подачи слова, поэтому целью нашего исследования было установление соответствия заявленных в «Концепции» словаря параметров полноты и достоверности сведений, размещенных в секциях (термин составителей) Викисловаря, реальному содержанию словарных статей.

В рассматриваемую нами группу наименований лиц, которые мы далее будем называть *агентивами*, входят как неологизмы, то есть освоенные русским языком заимствования, что подтверждается включением их в словари новых слов, словари иноязычных слов, так и новейшие заимствования, которые пока нашли отражение только в Викисловаре. В первую группу входят 10 агентивов (*блогер, геймер, ламер, спамер* и некоторые др.). Во вторую – 5 (*стример, троллер, флудер, чаттер, читер*).

Рассмотрим словарные статьи, где заголовочным словом выступают освоенные русским языком агентивы, что дает возможность составителям словаря опираться на опыт авторитетных лексикографических источников.

Блогер, блоггер

В Викисловаре в разделе «Библиография» содержится ссылка к «Толковому словарю русского языка начала XXI века» (далее – АЛ), где находим: Блогер, а, м. [англ. blogger] Создатель блога [АЛ, с. 140].

Здесь же присутствует и производное *блоггерство* со значением «деятельность блоггера, блоггеров; создание блогов» [Там же, с. 141].

Лексема включена также в «Самый новейший толковый словарь русского языка» Е. Н. Шагаловой (далее – Словарь Шагаловой), см.:

БЛОГГЕР, а, м. Пользователь компьютера, ведущий блог (см.). С Англ. blogger [Шагалова].

В Викисловаре агентив *блогер* представлен уже как многозначный, ср.:

бл'о-гер

Значение:

1. автор блога

2. *юр. в РФ* – владелец сайта и (или) страницы сайта в сети «Интернет», на которых размещается общедоступная информация и доступ к которым в течение суток составляет более трех тысяч пользователей сети «Интернет».

Расширение значения свидетельствует о семантической адаптации, которая может быть квалифицирована как *пополнение семантической структуры новым терминологическим значением* [Маринова, с. 350], при этом новое значение, являясь также терминологическим, относится к другой терминосистеме, к другой сфере деятельности [Там же]. Важным считаем также обратить внимание на написание слова в словаре и на следующую помету – встречается также устаревший вариант написания: блоггер. Полагаем, что в настоящее время можно говорить о том, что слово также прошло орфографическую адаптацию, результатом чего стало упрощение двойной согласной.

Внимания заслуживает и информация о морфемной структуре слова *блогер*, ср.: Корень: -*блог-*; суффикс: -*ер*, хотя в разделе «Этимология» находим следующую справку: происходит от англ. *blogger* от англ. *blog*.

Пожалуй, наибольший интерес представляет раздел «Родственные слова», где приведено только прилагательное *блогерский*, тогда как для заимствования *блог* это, помимо *бложик*, *бложище*, *блоговый* и др., и *блогерша*, и *блогерство*, и *блогерить*.

Отсутствующие как родственные к агентиву *блогер* феминитив *блогерша* и абстрактное существительное *блогерство* в то же время выступают в роли заголовочных, причем значение их трактуется через значение лексемы *блогер*, ср.: бло-гер-ша

Корень: -*блог-*; суффиксы: -*ер-ш*; окончание: -*а*.

Значение:

- разг. женск. к блогер

бл о́ гер ст во

Корень: -*блог-*; суффиксы: -*ер-ств*; окончание: -*о*.

Значение:

- деятельность блогера, блогеров, ведение блога.

Считаем, что агентив *блогер* целесообразно подавать как непроизводное для русского языка слово, тогда как *блогерша*, *блогерство*, *блогерить* – это созданные на русской почве по продуктивным моделям инновации, мотивированные заимствованным словом *блогер*.

Сделаем еще одно замечание о непоследовательности разбиения на слоги производных слов, ср.: бло-гер-ша и блогерство.

Агентив *блогер* / *блоггер* входит в группу заимствований на -*ер*, поэтому интересно посмотреть, как представлена морфемная структура этих слов и их производных в Викисловаре и в других словарях.

Для агентива *геймер* в Викисловаре вполне справедливо представлен корень *геймер-*. В разделе «Этимология» находим сведения о происхождении слова: Заимствование конца 1990-х из англ. *gamer* ‘игрок, геймер’, от *game* ‘игра’.

В АЛ и в Словаре Шагаловой приводятся аналогичные сведения, ср.:

Геймер, а, м. [англ. *gamer*]

С Англ. *gamer* < *game* ‘играть’.

В Викисловаре приводится также инновация *геймерство*, корнем которой выступает *гейм-*, суффиксами – *-ер-ств*; окончанием – *-о*.

В то же время в секции «Этимология» читаем: Происходит от *геймер*, от англ. ‘игра’.

Агентив *ламер* в Викисловаре также рассматривается как непроизводное слово с корнем -*ламер-*, а в секции «Этимология» показано его происхождение: Заимствование конца 1990-х из англ. *lamer*, от *lame* ‘увечный, хромой’. Аналогичная информация содержится в АЛ и в Словаре Шагаловой. В таком издании, как «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов» (далее – НСЗ-90-х), есть только сведения о языке-источнике: Англ. *lamer* [НСЗ-90-х, т. 2, с.427]. Сравним с приведенными агентив *лузер*.

В Викисловаре слово представлено как производное:

Корень: -*луз-*; суффикс: -*ер*, что противоречит сведениям, приведенным в секции «Этимология»: Происходит от англ. *loser*, от англ. *lose* ‘проигрывать, уступать’, далее от прагерм. формы **lausa*.

В Словаре Шагаловой и в НСЗ-90-х дается более обоснованная информация: англ. *loser*.

В Викисловаре приводится также феминитив *лузерша*, морфемная структура которого выглядит так:

Корень: -*луз-*; суффиксы: -*ер-ш*; окончание: -*а*.

Значение же слова напрямую связано с *лузер*, ср.: жарг. женск. к лузер; неудачница.

Заслуживает внимания и морфемный анализ агентива *спамер*. В АЛ и в Словаре Шагаловой слово представлено как непроизводное заимствование из английского. Правда, имеются происхождения в написании слова в языке-источнике: *spammer* [АЛ], *spamer* [Словарь Шагаловой]. В Викисловаре слово выступает как производное: ср.: корень -*спам-*, суффикс -*ер*, но в то же время с неясной этимологией, ср.:

Этимология

Происходит от ??

Еще большее удивление вызывает заполнение соответствующих секций словарной статьи, посвященной агентиву *хакер*, ср.:

Корень: --.

В секции же «Этимология» находим: Происходит от англ. *hacker* от *to hack* – ‘взламывать’.

Завершим обзор этой группы заимствований обращением к агентиву *юзер*. В Викисловаре и морфемная структура слова, и его происхождение рассмотрены последовательно, ср.:

Корень: *-юзер-*.

Этимология

Происходит от англ. *user* ‘пользователь’.

Вопросы вызывает анализ производной инновации *юзерство*, ср.:

Ю з е р с т в о

Корень: --.

Этимология

Происходит от ??

Отсутствие информации о морфемной структуре слова и его этимологии тем более удивляет, что оба значения слова напрямую связаны с агентивом *юзер*, ср.:

Значение

1. *собр. комп. жарг.* юзеры

2 *комп. жарг.* деятельность юзера

Непоследовательность очевидна и при анализе феминитива *юзерша* – коррелята к *юзер*, ср.:

ю з е р ш а

Значение

комп. жарг. женск. к юзер, - что, однако, не находит подтверждения ни в морфемном, ни в этимологическом анализе, ср.:

Корень: --.

Этимология

Происходит от ??

Обратим также внимание на то, что отсутствует деление слова на слоги. Завершая обзор этой группы агентивов, выскажем соображение о весьма непоследовательном отражении реальных языковых фактов в Викисловаре. Так, например, в Викисловаре представлены отвлеченные существительные *блогерство*, *геймерство*, *юзерство*, но нет аналогичных производных от *ламер*, *лузер*, *спамер*, *хакер*, хотя инновация *хакерство* включена в НСЗ-90-х, *ламерство* есть в Википедии, *лузерство* приводится в «Словаре синонимов» [Словарь синонимов]. Инновация *спамерство* активно функционирует в неформальной интернет-коммуникации. Вопросы вызывает и включение / невключение в Викисловарь феминитивов. Так, там присутствуют корреляты *блогерша*, *лузерша*, *юзерша*. Правда, как уже было сказано, возражения вызывает их морфемный анализ. Но отсутствуют феминитивы *геймерша*, *ламерша*, *спамерша*, *хакерша*, ставшие уже привычными в неформальной интернет-коммуникации, что подтверждает наблюдение Е. А. Земской о том, что «суфф. *-ша* легко присоеди-

няется к основам на сонорные и сочетания других согласных с предшествующими сонорными...» [Земская, с. 152].

При отсутствии продуктивных и частотных инноваций в Викисловарь включаются слова, правомерность отражения которых в словаре, рассчитанном на массового пользователя, вызывает вопросы и возражения, о чем будет подробно сказано далее.

Как уже было отмечено, объектом нашего анализа также были инновации – новейшие заимствования, представленные пока только в Викисловаре. Сам факт фиксации новейших заимствований заслуживает всяческого одобрения, так как именно в этом нам видится основное назначение Викисловаря как лексикографического источника нового типа. Но здесь таятся и подводные камни.

В эту группу агентивов входят такие слова, как *стример*, *троллер*, *флудер*, *чаттер*, *читер*.

Ст р и м е р

В Викисловаре представлены омонимы *стример I* и *стример II*. Первое заимствование обозначает компьютерное устройство, второе – агентив – тоже имеет терминологическое значение, ср.: *интернет*. тот, кто *стримит*, проводит *стримы*.

Очевидно, толкование значения слова с опорой на глагол *стримит* и существительное *стрим* стало причиной и указания на производный характер основы слова, ср.: корень: *-стрим-*; суффикс: *-ер*, хотя в секции «Этимология» находим другие сведения, ср.: Происходит от англ. *streamer*.

В секции «Родственные слова» размещены существительные *стримерша* и *стриминг*, прилагательное *стримерский*. Первому из слов посвящена отдельная статья:

с т р и́ - м е р - ш а

Корень: *-стрим-*; суффиксы: *-ер-ш*; окончание: *-а*.

Тем не менее, значение слова трактуется через соответствующий агентив, ср.:

Значение

неол., интернет. женск. к *стример*, что не находит отражения в секции «Этимология», ср.:

Происходит от ??

Особое положение в группе новейших заимствований занимает агентив *троллер*. ср.:

T r o l l e r

Значение

1. Это слово или выражение пока не переведено. Вы можете предложить свой вариант перевода. ♦ Отсутствует пример употребления (см. рекомендации).

Практически все секции оказываются незаполненными, хотя, на наш взгляд, можно было бы дать некоторые характеристики с опорой на Интернет, ср.:

т р о л л е р , (Соцсети)

значение: Человек, издевающийся над другими, действие не очень обидно, даже, скорее, смешно. пример текста: *Ну ты и троллер! Какой Фотошоп классный получился! Ржачно.* происхождение: От англ. *Troll* ‘троллить’ [Словарь молодёжного слэнга]

Полагаем, что нелишним здесь будет напомнить о том, что в языке интернет-коммуникации функционирует другое заимствование от этого же корня – *троль* II, которое в Викисловаре имеет следующее значение:

1. *комп. жарг.* человек, который размещает грубые или провокационные сообщения в Интернете, например, в онлайн-форумах, конференциях и т. п.

В секции «Этимология» читаем:

От англ. *troll* ‘интернет-троль’, ‘троллить’, ‘ловить на блесну’, знач. ‘гулять’, ‘бродить’, ‘катать’.

Таким образом, неологизм *троллер* входит в конкурирующие отношения с *троль* II. Прогнозировать дальнейшую судьбу обоих слов трудно, но агентив *троллер*, во-первых, более органичен в группе номинаций на *-ер*, во-вторых, не имеет омонима.

Рассмотрим агентив *флудер*.

Как это ни парадоксально, но в Викисловаре отсутствует информация как о корне слова, так и о его происхождении, хотя значение слова приводится, ср.:

Корень: --.

Значение

1. *интернет.* тот, кто много и часто *флудит*.

Этимология

Происходит от ??

Перейдем к анализу агентива *чаттер*, морфемная структура и происхождение которого в Викисловаре остаются без пояснений, ср.:

Корень: --.

Этимология

Происходит от ??

Отсутствие сведений о происхождении слова удивляет, так как такая информация есть, например, в Википедии [Википедия].

Завершим рассмотрение новейших заимствований анализом агентива *читтер*, который в Викисловаре представлен как производный, ср.:

Корень: *-чит-*; суффикс: *-ер*, хотя в секции «Этимология» этот агентив представлен как заимствование из английского языка, ср.: Проис-

ходит от англ. *cheater* ‘мошенник, плут’, далее из *cheat* ‘конфисковать выморочное имущество’ (позднее – ‘жульничать, мошенничать, ловчить’).

Заглянем в секцию «Родственные слова»

Ближайшее родство

- существительные: *читтерство*
- прилагательные: *читтерский*
- глаголы: *читтерить*

Самой популярной из инноваций является инновация *читтерство*, которая имеет активное хождение в интернет-коммуникации, включена в Википедию, в справочные интернет-издания, например, в «Словарь синонимов», где в качестве синонимов приводятся такие оценочные существительные, как *жульничество, мошенничество, мухлеж, плутовство* [Словарь синонимов].

Таким образом, анализ новейших заимствований позволяет вновь высказать мысль как о непоследовательном морфемном анализе, так и об отсутствии в Викисловаре инноваций, широко представленных в интернет-коммуникации, например, феминитивов *флудерша, чаттерша, читтерша*.

В то же время в словарных статьях Википедии можно увидеть слова, которые вызывают вопросы. Назовем такие инновации, как *юзверь* и *юзверг, флудераст* и *флудерастия*. Первые помещены в секции «Родственные слова» агентива *юзер*, вторые – в аналогичной секции агентива *флудер*.

По способу образования *юзверь* и *юзверг* являются контаминациями, что находит подтверждение в словарной статье: ю з - в е р ь

Корень: --.

Значение

1. *комп. жарг., ирон.* или *пренебр.* пользователь компьютера, определённого программного обеспечения и т. п., имеющий дело с данным продуктом долгое время, но плохо знающий его особенности и возможности

Синонимы: *юзверг*; частичн.: *ламер*

Этимология

Составное из сущ. *юзер*, от англ. *user* + сущ. *зверь*.

Будучи синонимом к *юзверь*, *Юзверг* является антропонимом. О его происхождении можно прочитать в Энциклобгии: «Данное создание – это видоизменённое божество Годвилля, которое было сотворено Администратором Годвилля из падших божеств, что были изгнаны Божественной администрацией за нарушения. Преображённые и полностью утратившие божественный (да и человеческий

тоже) облик, Юзверги скитаются по Годвиллю, нападая на героев и, в случае победы, обращают их в себе подобных» [Энциклопедия].

Сказанное в полной мере относится и к инновациям *флудераст* и *флудерастия*, которые помещены в зоне «Ближайшее родство» агента *флудер*. Обе инновации выступают также и как заголовочные слова, ср.:

ф л у д е р а с т

Значение

• *интернет*. тот, кто страдает флудерастией, много и часто флудит

Этимология

Контаминация *флуд* и *педераст*.

ф л у д е р а с т и я

Значение

1. *интернет*. болезненная склонность к флуду ♦ Снова напала на меня флудерастия, которая, впрочем, уже почти прошла.

2. *интернет*. то же, что флуд ♦ Чур не разводить там политический срach и флудерастию.

Этимология

Контаминация *флуд* и *педерастия*

Оценочный характер инноваций *флудераст* и *флудерастия* не вызывает сомнения, но уместность их включения в лексикографические источники общего, а не специального типа вызывает сомнение. Мы совершенно согласны с теми учеными, которые считают, что «Негативная экспрессия некоторых новообразований усиливается их перекличкой с узуальными словами пейоративного и обсценного характера» [Петрова, с.72]. Поводом для такой оценки стали, среди прочих, примеры из языка СМИ – инновации *толераст* и *толерастия*. Заметим, что для языка СМИ с его стремлением к эпатажности подобные примеры не редкость. Так, образованную по данной модели инновацию приводим и мы в одной из наших работ: *У нас есть свой круг «ельциноидов» и «гайдарастов»* (АиФ, 1996, №12), где подчеркиваем отрицательную коннотацию таких слов [Ильясова, с. 69].

Любопытно, что и сами интернет-пользователи чувствуют маркированность инновации *флудераст*, иначе как объяснить следующий диалог:

Все, кто сюда зашел, и отметился в теме. Автоматически становится флудером!!!

Хорошо, что не флудерастом... [Форум].

Тем не менее, в неформальной интернет-коммуникации функционирует уже целый ряд производных, ср.: *флудерастка*, *флудерастость*, *перифлудерастить*, *пофлудерастить*. Более того, практически от всех перечисленных нами за-

имствованных агентов в неформальной коммуникации образованы и имеют хождение инновации на *-аст*, ср.: *геймераст*, *лузераст*, *спамераст*, *троллераст*, *флудераст*, *френдераст*, *читераст*. Эти инновации служат подтверждением того, что отступление от стандарта, от нормы становится «характерной чертой сетевой словесности. Часто такие аномалии, направленные на то, чтобы сделать высказывание нестандартным и уникальным, прежде всего по форме, основываются на имманентном преодолении языкового канона и противопоставлении обыденному употреблению языка за пределами Сети» [Ильясова, Каллистратидис, с. 235].

Однако все сказанное не означает, что инновации типа *флудераст* и *флудерастия* заслуживают фиксации в словаре, рассчитанном на массового читателя. В то же время как объяснить тот факт, что в Викисловаре отсутствует куда более удачное с позиций прагматики игровое словечко *журналогеры*?

Список литературы

- Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%82> (дата обращения: 20.06.2018)
- Викисловарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 18.06.2018).
- Габдреева Н. В. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода: монография / Н. В. Габдреева, А. В. Агеева, А. Р. Тимиргалеева. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 328 с.
- Земская Е. А. Словообразование как деятельность. М.: Наука, 1992. 221 с.
- Ильясова С. В. Словообразовательная игра как феномен языка современных СМИ. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 360 с.
- Ильясова С. В., Каллистратидис Е. В. Языковая игра в «сетевых языках» // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография. 3-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. С. 220–236.
- Казгенова А. К. Онтология заимствованного слова: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 248 с.
- Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ООО «Изд-во ЭЛПИС», 2008. 495 с.
- Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов: в 3 т. Т. 2. СПб.: ДМИТРИЙ БУЛАНИН, 2014. 1192 с.
- Петрова Н. Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: учеб. пособие / Н. Е. Петрова, Л. В. Рацибурская. М.: Флинта: Наука, 2011. 160 с.
- Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складневской. М.: Эксмо, 2006. 1136 с.
- Словарь синонимов. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims (дата обращения: 21.06.2018).

Словарь молодежного слэнга. URL: <http://teenslang.su/content/> (дата обращения: 21.06.2018).

Форум. URL: <https://forum.in-ku.com/archive/index.php/t-87523.html> (дата обращения: 21.06.2018).

Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка. URL: <https://coollib.com/b/332144/read> (дата обращения: 18.06.2018)

Энциклобогия. URL: <http://wiki.godville.net> (дата обращения: 24.06.2018)

References

Entsiklobogiia [Encyclobogy]. URL: <http://wiki.godville.net>. (accessed: 24.06.2018)

Forum. URL: <https://forum.in-ku.com/archive/index.php/t-87523.html> (accessed: 21.06.2018)

Gabdreeva, N. V. (2013). *Inoiazychnaia leksika v russkom iazyke noveishego perioda: monografiia* [Foreign Language Lexicon in the Russian Language of the Newest Period: A Monograph]. N. V. Gabdreeva, A. V. Ageeva, A. R. Timirgaleeva. 328 p. Moscow, FLINTA, Nauka. (In Russian)

Ilyasova, S. V. (2002). *Slovoobrazovatel'naia igra kak fenomen iazyka sovremennyh SMI*. [Word Formation Game as a Phenomenon of Modern Mass Media Language]. 360 p. Rostov-na-Donu, izd-vo Rost. un-ta. (In Russian)

Ilyasova, S. V., Kallistratidis, E. V. (2016). *Iazykovaia igra v "setevykh iazykakh"* [Language Game in "Network Languages"]. Internet-kommunikaciya kak novaya rechevaya formaciya: koll. monografiya. 3-e izd. Pp. 220–236. Moscow, FLINTA. Nauka. (In Russian)

Kazgenova, A. K. (2014). *Ontologiya zaimstvovannogo slova: monografiia* [Ontology of the Borrowed Word: A Monograph]. 248 p. Moscow, FLINTA, Nauka, 2014. (In Russian)

Marinova, E. V. (2008). *Inoiazychnye slova v russkoi rechi konca XX – nachala XXI v.: problemy osvoeniia i*

funkcionirovaniya [Foreign Words in the Russian Speech in the Late 20th Century and Early 21st Century: Issues of Development and Functioning]. 495 p. Moscow, OOO "Iz-vo EHLPIIS". (In Russian)

Novye slova i znachenia: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-h godov (2014) [New Words and Meanings: Reference Dictionary on the Materials of the Mass Media and Literature of the 1990s]. V 3 t. T.2, 1192 p. St. Petersburg, DMITRII BULANIN. (In Russian)

Petrova, N. E. (2011). *Iazyk sovremennyh SMI: sredstva rechevoi agressii: ucheb. posobie* [Language of Modern Media: The Means of Verbal Aggression: A Textbook]. Petrova, N. E., Ratsiburskaia, L. V. 160 p. Moscow, Flinta, Nauka. (In Russian)

Shagalova, E. N. *Samyi noveishii tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [The Newest Explanatory Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://coollib.com/b/332144/read> (accessed: 18.06.2018). (In Russian)

Slovar' molodezhnogo slehnga [Dictionary of Youth Slang]. URL: <http://teenslang.su/content/> (accessed: 18.06.2018). (In Russian)

Slovar' sinonimov [Dictionary of Synonyms]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims (accessed: 18.06.2018). (In Russian)

Tolkovy slovar' russkogo iazyka nachala XXI veka. Aktual'naia leksika (2006) [Explanatory Dictionary of the Russian Language of the Early 13th Century. Active Vocabulary]. Pod red. G. N. Sklyarevskoi. 1136 p. Moscow, Eksmo. (In Russian)

Wikipedia [Wikipedia]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%82> (accessed: 20.06.2018). (In Russian)

Vikislovar' [Wiktionary]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (accessed: 18.06.2018). (In Russian)

Zemskaia, E. A. (1992). *Slovoobrazovanie kak deiatel'nost'* [Word Formation as an Activity]. 221 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

The article was submitted on 28.06.2018

Поступила в редакцию 28.06.2018

Ильясова Светлана Васильевна,
доктор филологических наук,
профессор,
Южный федеральный университет,
344006, Россия, Ростов-на-Дону,
Б.Садовая, 105/42.
svilyasova@sfedu.ru

Ван Яньбин,
аспирант,
Южный федеральный университет,
344006, Россия, Ростов-на-Дону,
Б.Садовая, 105/42.
wangyanbing.2012@gmail.com

Ilyasova Svetlana Vasilyevna,
Doctor of Philology,
Professor,
Southern Federal University,
105/42 Bolshaya Sadovaya Str.,
Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation.
svilyasova@sfedu.ru

Wang Yanbing,
graduate student,
Southern Federal University,
105/42 Bolshaya Sadovaya Str.,
Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation.
wangyanbing.2012@gmail.com